

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires =  
Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni  
popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 76 (1986)

**Register:** Index = Indice

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Index – Indice

- abitudini alimentari 29
- albero della libertà 25
- approvvigionamento di alimentari,  
stoffe, ecc. 21, 22
- arbre de Noël 2
- arc de triomphe 2
- archives sonores, Association  
valdôtaines des 86, 87
- art populaire 75–80
- bal 62
- balle 41
- baptême 10
- Bastians 10
- bénichon 9, 11s.
- bevande 20s.
- bière, fête de la 62
- birraria 29
- biscaume 4
- bouquet 1
- bûche (pâtisserie) 4
- buis béni 5
- caffè (bevanda) 24
- caffè (osteria) 24
- capette 9
- cappone natalizio 23
- carnevale 30
- castagne 23, 26
- Centre René Willien 82 ss.
- cercare la carità 26
- chanson, chants 4, 62, 66
- charité, distribution de 7
- châtaigne 60, 62
- chemin de croix 6
- chiesa evangelica 28
- civière, jeu de la 61
- cochon de lait 60
- coiffe 70
- cometa 14
- confréries 10
- Concours Cerlogne 83
- coniglio di Pasqua 29
- Corpus Domini 26
- cortei funebri 27
- costumes, féminins et masculins 67–74
- course au sac 61
- crécelle 5
- crêche de Noël 4
- crème fouettée 60
- défense de jouer les dimanches et fêtes 51
- dentelles (fuseaux) 69, 79, 80
- dicton 6
- distribution de pain et fromage 6, 7
- divertimenti 24
- dolci 24
- domestiques, changements 4
- échute 9
- éclisse 16
- Epifania 25
- ethnotexte 57, 58, 59, 87
- falò 25
- famiglie patrizie 19
- ferrovia, avvento della 18
- feste patronali – Madonna della salute,  
S. Antonio, S. Bernardo, S. Biagio,  
S. Giovanni Battista, SS; Martiri,  
S. Paolo, S. Rocco, S. Sebastiano 26
- Fête-Dieu 8
- fêtes gastronomiques 60–66
- feux de joie 57–59
- fève, tirer la 4
- foire – de la S. Nicolas 4,  
de Saint-Ours 75
- fontine 60
- frairies pascales 6
- Gambrinus 29
- Gesù bambino 29
- giuochi 24s.
- Gotthardbahn 28
- grolle 77
- Grütli-Verein 29
- Guggenmusik 30
- Guglielmo Tell 25, 27
- Hornuss 44–46
- invocazione alla Madonna 25
- jeu de boules 7, 8
- jeu de quilles à douves 8
- jeux 41–56, 62
- jouer les tresses 4
- jouets 76
- Kegelbahnen 29
- lard 60
- lastrico 19
- loi régionale concernant les jeux 53
- Madonna di settembre 26
- mai, planter le 8
- mai, chanson 7
- majorettes 30
- martedì grasso 23
- masques de carnaval 76
- medicinale 25
- menù 24
- menu de bénichon 12
- mercato 22
- mise du bâton de Sainte Madeleine 8s.

montée à l'alpage 9  
 morti che tornano nelle loro case 26  
 motifs décoratifs 77  
 noces, voyage de 6  
 nomi di alberghi, osterie 27  
 nomi di battesimo 33 ss.  
 Nouvel An 4  
 Ognissanti 24  
 origine légendaire des feux de joie 58  
 palette 42  
 panettone 23  
 panna 23  
 papillons 58  
 Pasqua 24  
 passeggiata lungo la strada 28  
 pasta 18  
 pèlerinage 9  
 Pentecoste 26  
 Pentecôte 6  
 peste 57  
 pietanze 23  
 Polenta 23  
 pomme 62  
 pranzo di magro 24  
 - natalizio 23  
 processions 2, 6, 9  
 processioni 26  
 quête 7  
 Rameaux 5  
 reines (vaches) 76  
 Re Magi 29  
 repas communautaire 62

reposoir 8  
 riso 24  
 Rogations 6  
 Rois, fêtes des 4  
 roses en papier 1s.  
 rubans (costumes) 70  
 saint Antoine, tronc de 7  
 Saint-Jean, fête de la 57, 59  
 Saint-Nicolas 2s.  
 Saint-Pierre, la 57  
 Saint-Pierre et Paul, la 59  
 San Nicolao portatore die doni 29  
 sapin 1s.  
 Schindel 46  
 sciure, trace de 25  
 sobriquets 10  
 Società del Rabadan 30  
 socques 67, 71  
 soirées à la crème 70  
 sopranoi 26  
 Stecken 46  
 taureau de Pâques 6  
 tifo, epidemia di 26  
 Traîne-croix 6  
 usanze festive importate 29  
 veillées 70  
 voto, festa dovuta a un 26  
 vignoble, sa protection légendaire 58  
 vin 60, 62  
 vita quotidiana 21ss.  
 voile 70  
 zucchero 24

## Termes régionaux

F désigne du fribourgeois régional ou du *couetso*, Ao des patois de Vallée d'Aoste

*abédôle* Ayas 57  
*baste* Cogne 68  
*batoun* Ao 48  
*bedderouve* Champdepraz 57  
*beudouye* Saint-Marcel 57  
*bénichon* F 11s.  
*bideuye* Verrayes 57  
*boket* Ao 41  
*booudouye* Fénis 57  
*braveillon* Cogne 69  
*camp* Ao 48  
*capitaine du tsan* Ao 53  
*caraco* cogne 69  
*chalyête* F 9  
*chouatta* Aive 61  
*cora* Cogne 70  
*cornaille* Ao 76, 78  
*croppa* Cogne 68  
*dzakilyon* F 9  
*dzor di joué* Arvier 59  
*eima* Ao 48  
*fianella* Cogne 70  
*fiolet* Ao 41, 46, 48, 53, 54  
*fioletta* Ao 47, 48  
*flandouye* Brissogne 57, 58

*fodé* Cogne 69  
*fouà de jouèce* Ao 57  
*goné* Cogne 68  
*landzetta* Cogne 70  
*lingette* Cogne 69  
*liron* F 9  
*maciocca* Ao 48 (matchiocca)  
*masetta* Ao 48  
*mayintsettes* F 7  
*oji* F 9  
*palet* Ao 41, 49, 51, 53, 54  
*partia* Ao 48  
*pellio* Ao 76  
*pertse* Ao 46  
*pira* Ao 48  
*pointée* Ao 51  
*poya* F 9  
*raquilleur* F 8  
*rebatta* Ao 41, 46, 47, 48  
*récrotson* F 12  
*sedzé* Ao 76  
*tanet* Cogne 69  
*Tsalandè* F 4  
*tsan* Ao 41, 53, 54  
*tsara* Valais 44, 45

*tsemise a magnotein* Cogne 69  
*tsoumia* F 69  
*velu* Cogne 70

*Veulla* Ao 54  
*vien* Nus 70

de Gressoney (dialecte germanique)

Chappo, goldene 72  
Gére 72  
Landtuech 74

ufschérke 72  
Wolhemd 74  
Zecco 73

## Termini regionali

(dialetto bellinzonese)

*barbaiada* 24  
*bazár* 29  
*brasc vunc* 29  
*butegar* 21  
*caramèll da pòma* 24  
*caldarun da raf* 26  
*cercá l'ánima di mòrt* 26  
*cilío* 25  
*ciòd* 21  
*ciòd stunaa* 30  
*ciòss* 22  
 *cudighín* 24  
*lüganighèta* 24  
*dí di Mòrt* 26, 25  
*fabricùn* 28

*gesa tudèsca* 28  
*gotarbanista* 28  
*gotarbann* 28  
*lècherli* 29  
*malbró* 23  
*marèhada* 24  
*mènercor* 28  
*navizèll* 24  
*navuètt* 28  
*Nümm da Prada* 30  
*òss da mòrt* 24  
*pan di mòrt* 24  
*pan e tucalà* 24  
*pciòda da búergh* 22  
*pèssata* 24

*piazza, in* 22  
*rampünchiur* 24  
*resegadüsc* 25  
*sbrinz* 29  
*scòla tudèsca* 28  
*spècch* 29  
*ternegaa* 26  
*turta rossa* 24  
*unguent di Cunti* 25  
*verdüree* 22  
*vitèll tonné* 23  
*zacarèll* 23  
*zampètt* 24  
*zübacch* 29

## Lieux et régions

Aoste, région 41-88  
Aoste, ville 54  
Bellinzona 17-37  
Châtillon 43

Cogne 67  
Dragonato, torrente 25  
Ermites, les (Einsiedeln) 6  
Gressoney 67, 70 ss.

Mont Emilius 58  
Regunaa, torrente 25  
Vallée d'Aoste 41-88  
Valgrisenche 81

## Collaborateurs – collaboratori

GILBERT LOVIS, Instituteur, 2801 Rossemaison  
LUC CONSTANTIN, 1966 St-Romain Ayent  
ARNOLD NIEDERER, Hofwiesenstrasse 63, 8057 Zürich